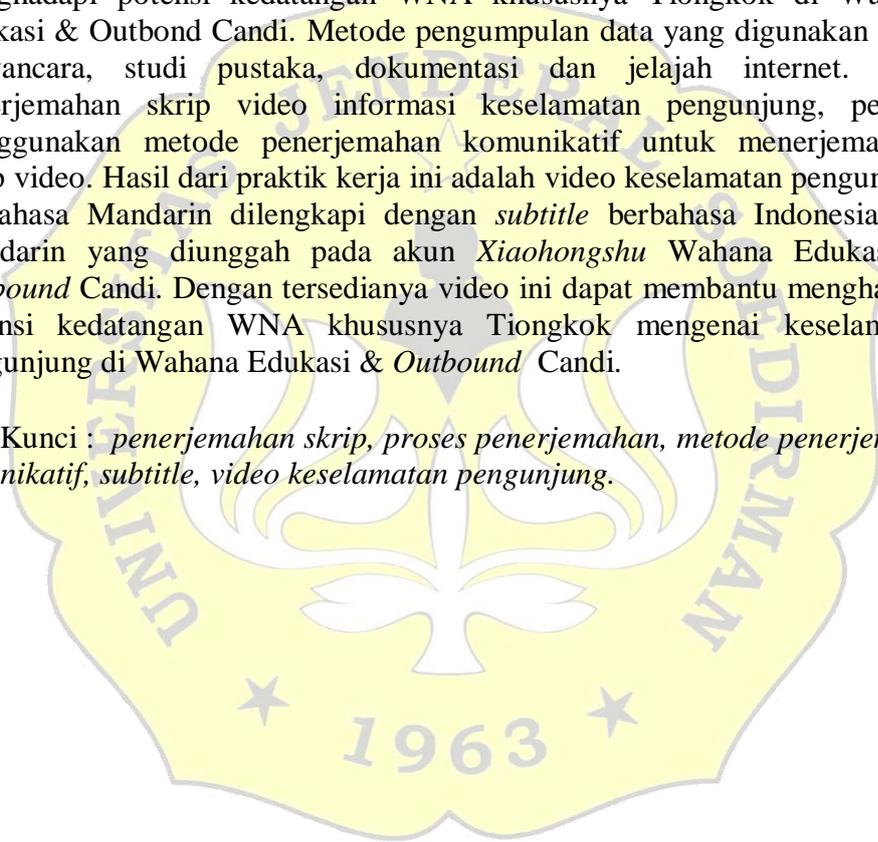


RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Pembuatan Video Keselamatan Pengunjung Berbahasa Mandarin di Wahana Edukasi & *Outbound* Candi Desa Karangkemiri Banyumas”. Kegiatan praktik kerja dilaksanakan di Wahana Edukasi & *Outbound* Candi, pada Januari hingga Juni 2024. Tujuan dilaksanakan praktik kerja ini adalah menghasilkan terjemahan skrip informasi dan video mengenai keselamatan pengunjung dengan menggunakan metode penerjemahan komunikatif sebagai upaya menghadapi potensi kedatangan WNA khususnya Tiongkok. Latar belakang dilaksanakannya kegiatan praktik kerja ini untuk mendukung dalam menghadapi potensi kedatangan WNA khususnya Tiongkok di Wahana Edukasi & *Outbound* Candi. Metode pengumpulan data yang digunakan yaitu wawancara, studi pustaka, dokumentasi dan jelajah internet. Pada penerjemahan skrip video informasi keselamatan pengunjung, penulis menggunakan metode penerjemahan komunikatif untuk menerjemahkan skrip video. Hasil dari praktik kerja ini adalah video keselamatan pengunjung berbahasa Mandarin dilengkapi dengan *subtitle* berbahasa Indonesia dan Mandarin yang diunggah pada akun *Xiaohongshu* Wahana Edukasi & *Outbound* Candi. Dengan tersedianya video ini dapat membantu menghadapi potensi kedatangan WNA khususnya Tiongkok mengenai keselamatan pengunjung di Wahana Edukasi & *Outbound* Candi.

Kata Kunci : *penerjemahan skrip, proses penerjemahan, metode penerjemahan komunikatif, subtitle, video keselamatan pengunjung.*



摘要

这份实习报告的题目是《Pembuatan Video Keselamatan Pengunjung Berbahasa Mandarin Di Wahana Edukasi & Outbound Candi Desa Karangkemiri Banyumas》。于 2024 年 1 月至 2024 年 6 月，在 Candi 游乐场进行了实习活动。采用交际翻译法，翻译有关游客安全的信息脚本和视频，努力应对可能到来的外国人，尤其是中国人。实习活动的背景是，目前还没有关于游客安全的中文信息通知，此外，Candi 游乐场的工作人员只学会了中文基本词汇和一些对话，仍不熟练。在 P2MD 华山项目期间使用普通话。使用的数据收集方法有访谈、文献研究、记录方法和互联网浏览。在制作访客安全视频时，作者采用了交际翻译的方法来翻译视频脚本。这项实习的成果是制作了这项实习的成果是制作了配有印尼语中文游客安全视频的字幕，该视频已上传到 Candi 游乐场的小红书帐户上。希望通过该视频，游客可以更轻松地了解游客安全信息，特别是对于参观 Candi 游乐场的中文游客来说尤其有用。

关键词：剧本翻译、翻译流程、字幕、访客安全视频。

